

|  |   |
|--|---|
| <b>DISCIPLINE</b><br><b>NIVEAU DU CECRL</b><br><b>ACTIVITE LANGAGIERE</b><br><b>DESCRIPTEUR DU CECRL</b> | Anglais<br>A2<br>Compréhension de l'écrit<br>Peut comprendre de courts textes simples sur des sujets concrets courants avec une fréquence élevée de langue quotidienne. |
|--|---|

### Spectacles A2

#### Présentation de l'outil

##### ➤ **Résumé**

Cet outil s'adresse à des élèves de niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues. Il est proposé aux élèves la lecture d'un court extrait adapté d'un texte de George Orwell dans lequel ils sont invités à inférer le sens d'un mot dont la graphie est semblable en français et en anglais mais dont le sens diffère dans les deux langues.

Cet outil a été conçu en plusieurs étapes avec expérimentation dans plusieurs classes. L'analyse des résultats de l'expérimentation a entraîné quelques modifications avant la validation de l'outil.

Dans un premier temps, les concepteurs avaient inséré l'image de la couverture du roman de G. Orwell en bas de la fiche élève. Or, cette illustration avait induit un grand nombre d'élèves en erreur, renforçant leur hypothèse de traduction du mot 'spectacles' par des mots tels que « spectacle, pièce de théâtre, film... ».

Un outil niveau B1 a été créé à partir du même support dans sa version intégrale. On pourra d'abord faire passer l'outil "Spectacles B1", puis l'outil "Spectacles A2" afin de repérer les différentes stratégies mises en oeuvre par les élèves en fonction de la difficulté.

##### ➤ **Conditions de la passation**

Temps imparti : 5 min.

Matériel nécessaire : la fiche élève, crayon, gomme.

##### ➤ **Origines des supports**

Extrait adapté de 1984 de George Orwell.

#### Passation et analyse

##### ➤ **Commentaires sur l'outil**

Cet outil s'inscrit dans l'activité de communication langagière: activité de réception, compréhension écrite. Il s'appuie sur un support authentique de communication: un extrait de texte littéraire.

Il nous a semblé important de créer un outil susceptible de détecter les élèves qui ne peuvent pas mettre en place des stratégies pour inférer le sens de mots inconnus, notamment dans le cas de mots anglais dont la graphie est identique en français, mais dont le sens diffère totalement.

##### ➤ **Consignes de passation**

Distribuer la fiche aux élèves et leur laisser 5 minutes pour la remplir. Expliciter, voire illustrer, le terme « indices » contenu dans la deuxième question.

➤ **Codage et analyse des réponses**

|  |        |
|--|--------|
| Réponse attendue: « lunettes » .....   | code 1 |
| « spectacle » ou synonyme.....   | code 6 |
| « masque » ou tout autre mot plausible (cohérent avec 'on his nose') au singulier..... | code 7 |
| Toute autre réponse.....   | code 9 |
| Absence de réponse .....   | code 0 |

Le code 6 indique une prise d'indice réduite au mot 'spectacles' lui-même et à sa ressemblance avec le mot français. Il révèle donc les élèves ne tenant pas du tout compte des autres éléments dans la phrase susceptibles de les guider, tels que le verbe 're-adjusted', le complément 'on his nose' et le verbe 'read'. De plus, un grand nombre d'élèves ont proposé un mot au singulier (« spectacle », « représentation », « film »,...) alors que le pluriel sur le mot 'spectacles' aurait pu leur éviter le calque.

Le code 7 indique que le contexte a été pris en compte, 're-adjusted' et/ou 'on his nose', mais les élèves n'ont pas tenu compte du pluriel sur le mot 'spectacles' et n'ont pas fait le lien avec le verbe 'read'.

En faisant également passer l'outil "Spectacles B1", on se rend compte que certains élèves réussissent à inférer le sens de 'spectacles' dans l'outil A2 car les éléments lexicaux complexes tels que 'sighed and drew the scrap ...' dans l'outil B1 jouent le rôle de distracteurs et empêchent les élèves de s'appuyer sur des éléments plus simples tels que 'on his nose' pour en dégager le sens, alors même qu'ils les ont parfois repérés. Ces éléments ayant été enlevés de l'outil A2, les élèves se focalisent davantage sur les éléments connus.

➤ **Suggestions pédagogiques**

Avant la correction, on pourra proposer aux élèves de refaire l'exercice en les prévenant que le mot « spectacles » ressemble effectivement au français mais n'a pas du tout le même sens.

Afin d'éliminer cette forte influence du français, on pourra proposer le même exercice à une autre classe en remplaçant le mot « spectacles » par un blanc. On demandera alors aux élèves de donner le mot manquant en français ou en anglais en justifiant leur choix.

On pourra s'appuyer sur des textes du type « les schtroumpfs » ou « Un mot pour un autre » de Jean Tardieu pour faire prendre conscience aux élèves des mécanismes de l'inférence qu'ils mettent en place automatiquement en français et leur montrer qu'il est possible de le faire également en anglais.

Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Classe: \_\_\_\_\_

---

### Spectacles A2

Lis ce court extrait.

He re-adjusted his **spectacles** on his nose, took the piece of paper and read: 'I love you'.

Que signifie le mot 'spectacles' ? Réponds en français.

.....  
.....

Quels indices ont guidé ton choix ? Cite des mots de l'extrait et/ou explique en français.

.....

1 6 7 9 0